

*Жакыпбаева Б.А. - преподаватель, Мазенова В.А. - преподаватель*

### ***Сопоставительное изучение звуков русского и кыргызского языков***

Необходимость овладения русским языком в совершенстве вытекает из самой жизни. Проблема знания русского языка, проблема освоения его орфоэпических норм в связи с этим весьма актуальна и имеет большую практическую значимость. Знать русский язык в совершенстве – это значит овладеть его литературной нормой. Самими русскими языковые нормы соблюдаются в основном интуитивно, посредством "языкового чутья" и только отчасти регламентируются орфоэпией и грамматикой. В отношении же к нерусским языковая норма, как правило, полностью регламентируется. Интуитивность и языковое чутьё играют незначительную роль. На начальных же этапах владения русским языком роль интуиции и языкового чутья сводится к нулю. Отсюда вытекает необходимость в "языковом идеале". Осваивающий русский язык должен знать, как надо и как не надо говорить, сообразно с чем, с каким идеалом строить свою речь. В связи с этим может возникнуть вопрос: есть ли необходимость в выработке некоего языкового идеала? Ведь роль такого идеала выполняют русская орфоэпия, правила, зафиксированные в нормативных грамматиках, справочниках, словарях, и правила, изучаемые в школе. Ответ на данный вопрос, безусловно, должен быть положительным. В выработке для нерусских языкового идеала русского языка есть необходимость. И русская орфоэпия, и все другие нормы адресованы, прежде всего, тем, у кого языковые нормы выполняются интуитивно, у кого с детства вырабатывается языковое чутьё.

В русской же речи нерусского происхождения происходит столкновение и взаимодействие двух различных "языковых стихий"- системы родного языка с системой русского языка. При иноязычном произношении в русский язык привносятся элементы чужой системы. Вследствие этого происходит выход за "пределы возможностей", предоставляемых системой, т. е. не только за пределы того, что реально существует в русском языке, но и за пределы того, что в нем может быть. Иначе говоря, нарушение этих норм означает употребление образований, не только не существующих, но и невозможных в русском языке.

Отсюда следует, что акцент обусловлен взаимодействием двух различных языковых систем – системы родного языка и системы неродного. Особенно ярко проявляется он на фонетическом уровне. Следовательно, для того чтобы изучить природу кыргызского акцента в русской речи, необходимо сопоставлять фонетические системы обоих языков кыргызского и русского.

Фонетический уровень языка, как правило, имеет два аспекта: материальный и функциональный. При описании систем контактирующих языков наибольшее значение должно придаваться анализу функционального аспекта, так как "языки различаются на фонетическом уровне именно различным набором существенных для них фонологических категорий; в двух языках какие-то звуки артикуляционно могут весьма походить друг на друга, но их положение в системе при этом будет различно, т. е. они будут входить в разные фонологические категории". Таким образом, для решения поставленной проблемы необходимо целостное сопоставление звукового строя русского и кыргызского языков.

За последние четыре десятилетия появилось огромное количество исследований по сопоставительному изучению языков, в том числе русского и тюркских. Среди них имеются работы, посвященные как теоретическим, так и лингводидактическим вопросам. Это привело к выделению самостоятельной отрасли науки о языке - сопоставительного

языкознания. Однако до сих пор недостаточно определен объем понятия «сопоставительное языкознание», нечетко установлен его статус, т. е. то, чем отличается оно от таких разделов языкознания, как сравнительно-историческое языкознание, контрастивная лингвистика, типологическое языкознание. Это обстоятельство послужило поводом для смешения названных дисциплин.

Разграничение этих понятий и показ того, что можно считать отличительными чертами именно сопоставительного языкознания, обусловлены практическими задачами последнего - служить основой усвоения второго языка, что не входит в задачу сравнительно-исторического и типологического языкознания.

Прежде всего, на наш взгляд, следует остановиться на сопоставительном и сравнительно-историческом изучении языков, которые употребляются многими исследователями почти как синонимы. Одни грамматики и фонетики, в которых сравниваются явления генетически неродственных языков, особенно русского и тюркских, называются сравнительными, другие - сопоставительными.

Вопросы сопоставления фонетики русского и тюркского (в том числе и кыргызского) языков рассматриваются в ряде работ. Однако авторы в основном ограничиваются описанием артикуляции звуков, не идут дальше простой инвентаризации фонем, не обращаются к их дифференциальным признакам, контекстному взаимодействию этих признаков и правилам построения допустимых последовательностей в каждом из языков. Поэтому в них очень мало той теоретической базы, на которую можно опираться при обучении носителей тюркских языков (особенно учащихся) русскому литературному произношению. Ведь при обучении произношению чужого языка дело сводится не только к тому, чтобы усвоить артикуляцию трудных звуков, но необходимо научиться слышать звуки чужого языка, выделять в их признаках функционально значимые и второстепенные стороны.

В абсолютном большинстве этих работ не учтено то обстоятельство, что в обучение произношению русского языка следует вводить элемент сознательного отношения к фонетике усваиваемого языка, чтобы звуковые особенности его воспринимались не как "артикуляционная прихоть" усваиваемого языка, а как системно мотивированная необходимость.

Специальное исследование произношения звуков русского языка в сопоставлении с кыргызским является актуальной проблемой.

В частности, сопоставительная фонетика русского и кыргызского языков нужна прежде всего для того, чтобы помочь учителю русского языка в кыргызской школе кратчайшим путем научить учащихся кыргызских школ правильному русскому произношению. А для того, чтобы это осуществить, «... фонологический аспект должен в методике занять ведущее положение. Фонология может дать правильный ориентир при разработке методов и приемов обучения произношению, при выборе последовательности распределяемого учебного материала, при отборе упражнений и примеров». Во всем вышеизложенном так или иначе речь шла об изучении русского произношения в национальной школе. Поэтому вполне естествен вопрос: какую же роль играет изучение русского произношения в национальной школе?

Само собой разумеется, что нельзя овладеть языком без овладения его произношением, если этот язык предназначается для устного общения с тем или иным коллективом.

Нет никакого сомнения в том, что русский язык для представителей любой национальности и народности нужен в устном, так и в письменном виде.

Однако до настоящего времени обучение произношению русского языка в национальной школе находится в самом плачевном состоянии. Достаточно сказать, что ни в одном учебнике русского языка для национальной школы нет систематического, последовательного изложения материала, направленного на практическое овладение русским произношением. Характерен в этом отношении и такой факт. За последние годы оживилась методическая работа по развитию устной речи учащихся национальных школ. Но, говоря о развитии устной речи учащихся, обычно имеют в виду только грамматику и лексику, а на произношение, как правило, не обращают должного внимания, забывая о том, что «... ошибки в произношении не лучше ошибок, например, в грамматическом роде имен существительных, в падеже и т. п., а зачастую даже хуже их, так как мешают осуществлению основной цели языка – коммуникации, т. е. взаимопониманию».

Так, если среди учащихся тюркоязычных школ нередко можно встретить неправильное согласование изменяющихся по родам слов с родом имен существительных, например, ключевой вода, Ваня выходила и т. п., то это все же не нарушает взаимопонимания. Но, если среди этих же учащихся встречаем произношение первого словосочетания в виде кулчабай бада, а второго в виде Бана быхадыла, то здесь, как видно, никакого взаимопонимания не может быть.

Разрушение смысла высказываемого на русском языке под влиянием фонетической системы родного языка не единичное, а довольно частое явление среди тех учащихся, язык которых существенно отличается по фонетическим и фонологическим особенностям от русского языка. Поэтому овладение русским произношением необходимо не только само по себе, но необходимо также для овладения русской грамматикой и лексикой. Кроме того, овладение русским произношением учащимися национальных школ является важнейшим условием для овладения русской орфографией по той простой причине, что не менее 70% написаний русского языка являются опорными написаниями, т. е. такими, которые не допускают замены той или иной буквы какой-либо другой буквой. Так, например, в словах том, дом, пол, вол все буквы относятся к опорным написаниям, а в словах вода, ведро к опорным соответственно относится в, д, а ; в, д, р, о. Как видно из этих примеров, в опорных написаниях не может быть орфографических ошибок при условии, если пишущий владеет нормами русского литературного произношения. Следовательно, овладение произношением русского языка в значительной мере является и овладением орфографией русского языка.

Такая большая роль языку учащихся национальных школ с необходимостью требует правильной ее постановки.

Правильная постановка работы по произношению русского языка в национальных школах должна базироваться на сопоставительной фонетике русского и каждого данного национального языка.

Из вышеизложенного следует, что сопоставительная фонетика должна строиться на фонологической основе.

Известно, что каждый язык имеет определенный состав фонем и определенную систему противопоставления фонем. Однако системе противопоставления фонем нужно уделять гораздо большее внимание, чем составу фонем, т.к. только сопоставление систем противопоставления фонем дает возможность выявить все те специфические особенности, которые свойственны сопоставляемым языкам в фонологическом отношении.

В русском языке имеется 39 фонем, в кыргызском, исключая заимствования из русского – 32. Следовательно, в русском языке имеется 741 противопоставление, в кыргызском – 496. Разумеется, что сопоставлять все эти противопоставления нет смысла:

из них нужно взять только те, которые представляют определенную ценность при усвоении русской фонологической системы кыргызами.

***Литература***

1. *Александрова Т.В.* Живые звуки, или Фонетика для дошкольников. СПб.: «Детство - Пресс», 2005.
2. *Барина Е.А., Боженкова Л.Ф., Лебедев В.И.* Методика русского языка. М., 1974.
3. *Богомазов Г.М.* Современный русский язык. М.: Владос, 2001.
4. *Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И.* Современный русский язык. М.: Логос, 2003.
5. *Чонбашев К.С.* Сопоставительная грамматика русского и кыргызского языков. Ф., 1980.
6. *Захаров О.В.* Сопоставительная грамматика русского и кыргызского языка. Фрунзе, 1970.
7. *Зуллукаров К.З.* Учет специфических особенностей-синтаксических свойств грамматики родного языка при обучении студентов-кыргызов русскому языку. – В кн.: Лингвистические основы методики преподавания русского языка в национальных группах неязыковых вузов. – Фрунзе, 1980, с. 81 – 149.